

ДИАХРОНИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ (НА ПРИМЕРЕ СЕРИАЛОВ 2000-Х И 2020-Х ГГ.)

К. Е. Шпакевич

*Белорусский государственный университет, пр. Независимости, 4,
220030, г. Минск, Беларусь, kristina_shpakevich@bsu.by*

В работе представлены результаты исследования функционирования англицизмов в корейском языке в диахроническом срезе: начало 2000-х и 2020-х гг. Целью исследования стало выявление тенденций и особенностей использования англоязычных заимствований разговорном корейском языке в разные временные периоды. Основными задачами исследования стали выборка заимствованных из английского языка лексических единиц из двух сериалов и классификация обоснованности их употребления путем подбора корейских эквивалентов. В результате сравнительного анализа получены данные об изменении частоты использования англицизмов в корейской речи, о различиях в возрастной дифференциации употреблений английских заимствований, а также проведена оценка разнообразия использованной в сериалах заимствованной из английского языка лексики. Идея сравнительного анализа функционирования англицизмов в сериалах разных годов отражает новизну исследования, 2021-й год выпуска одного из сериалов говорит об актуальности используемого в нем языка.

Ключевые слова: корейский язык; глобализация; влияние иностранных языков; заимствования; англицизмы.

A DIACHRONIC RESEARCH OF ENGLISH LOANWORDS IN THE KOREAN LANGUAGE (A CASE STUDY OF TV SERIES OF THE 2000S AND 2020S)

K. E. Shpakevich

*Belarusian State University, Nezavisimosti Av., 4,
220030, Minsk, Belarus, kristina_shpakevich@bsu.by*

This paper presents the results of a study of the functioning of anglicisms in Korean in diachrony: the early 2000s and the 2020s. The purpose of the study was to identify trends and features of the use of English loanwords in spoken Korean in different time periods. The main objectives of the study were the selection of lexical units borrowed from English from two TV series and classification of the validity of their use by selecting Korean equivalents. The comparative analysis yielded data on changes in the frequency of the use of anglicisms in Korean speech the age differentiation in the use of English loanwords and an assessment of the vocabulary diversity borrowed from English used in the TV series. The idea of a comparative analysis of the functioning of anglicisms in TV series of different

years reflects the novelty of the study, the year of one of the series' release (2021) represents the relevance of used language.

Keywords: Korean; globalization; influence of foreign languages; loanwords; anglicism.

Прогрессивное развитие межнациональных отношений и беспрерывный диалог культур сказываются на всех сферах обыденной жизни, в том числе и на развитии национального языка, который непрерывно пополняется иностранными заимствованиями. Процесс заимствования иностранной лексики является естественным для любого языка, в том числе и для корейского, так как ни один носитель того или иного языка не живет совершенно изолированной и обособленной жизнью. В данной работе под «заимствованием» понимается «не только простая передача готовых элементов одним языком во владение другого языка, но вместе с тем процесс освоения заимствованных слов системой заимствующего языка, их приспособления к его собственным нуждам, их преобразования – формального и семантического – в условиях иной системы; то есть, процесс по преимуществу творческий, активный, предполагающий высокую степень самобытности усваивающего языка, высокую степень его развития» [1, с. 4].

На сегодняшний день одним из языков, оказавших значительное влияние на корейский язык, является английский, что связано с историческими особенностями развития Южной Кореи – сегодня английские слова можно услышать как в новостных вещаниях, так и в названиях кафе и ресторанов, а также в повседневных диалогах. Сегодня множество исследовательских работ посвящено влиянию английского языка на культуру и язык Южной Кореи, однако *попытка проанализировать изменения в функционировании англицизмов в корейской речи в диахроническом срезе проводится впервые.*

Сфера интересов исследования ограничивается 20-ти летним периодом (2000-е – 2020-е гг.) функционирования англицизмов в разговорном корейском языке: на основе материалов двух сериалов “지금은 연애 중” [чигымын ёнэ чжунъ] («Мы встречаемся») и “스타트업” [сытхатхыоп,] («Стартап») 2002-го и 2021-го годов выпуска соответственно была произведена выборка всех лексических единиц заимствованного происхождения (из английского языка) и анализ полученной лексики по критериям: возможность либо невозможность замены англо-американизма исконно-корейским либо сино-корейским аналогом; возрастная дифференциация употреблений английских заимствований в корейской речи; оценка «богатства» речи исходя из количества повторений одних и тех же англицизмов в каждом сериале в отдельности. На основе сравнительного ана-

лиза сформированы выводы об изменениях в функционировании англо-американских заимствований в корейском языке, произошедших за 20 лет.

В результате анализа 16 эпизодов сериалов и выборки английских заимствований (как из сферы профессиональной деятельности, так и бытового общения) были получены следующие данные: за 8 эпизодов сериала 2021 года (общая продолжительность одного – 1 час 30 минут) было использовано 336 англо-американских заимствований, за 8 эпизодов сериала 2002 года (общая продолжительность одного – 1 час 10 минут) использовано 183 англицизма. В среднем на один эпизод сериалов 2021 и 2002 гг. пришлось 42 и 23 лексические единицы соответственно, что свидетельствует *об увеличившейся за 20 лет тенденции к использованию англо-американизмов в корейской речи в 1,82 – то есть практически в 2 раза.*

При этом *употребление англицизмов в корейской речи как 20 лет назад, так и на сегодняшний день, в 2020-е годы, характеризуется избыточностью и частой необоснованностью*, о чем свидетельствует наличие в языке достаточного количества исконно-корейских либо сино-корейских синонимов (в работе подобраны к каждому возможному заимствованию по принципу контекстуальности). Подтверждением являются полученные статистические данные (рис.1) о возможности либо невозможности замены англицизма корейским аналогом.

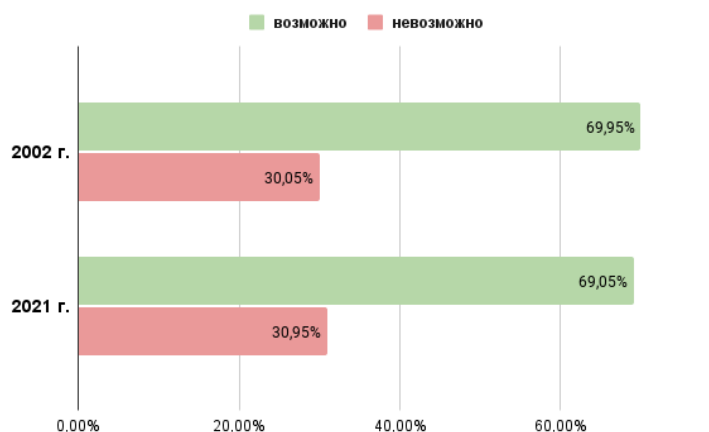


Рис. 1. Диаграмма: возможность / невозможность замены англицизма корейским синонимом

Ввиду полученных практически равнозначных данных о необоснованности и избыточности в корейской речи англицизмов как в 2000-е, так и в 2020-е гг., был проведен анализ «богатства речи» героев обоих сериалов. Путем подсчета неоднократно повторяющихся английских лексических единиц были получены следующие данные: в 2002 го-

ду из 183 использованных слов количество повторяющихся к неповторяющимся (69:114) составило 60,5%, в 2021 году этот показатель равен 36,6% (из 336 слов (90:246)). Таким образом, разница в количестве повторяющихся в речи англо-американизмов между двумя сериалами составила 23,9%, что свидетельствует *о большем разнообразии и неоднотипности используемой корейцами англо-американской лексики на сегодняшний день.*

На основании результатов анализа употребляемости англицизмов корейцами разных возрастных групп по двум сериалам были получены данные, представленные на диаграмме (рис. 2). Исходя из них, следует: несмотря на то, что во все годы употребление заимствований в речи молодым поколением наиболее частотно, *за 20 лет показатель употребляемости англицизмов людьми как среднего возраста (на 23%), так и пожилого (на 6,27%) существенно возрос.*

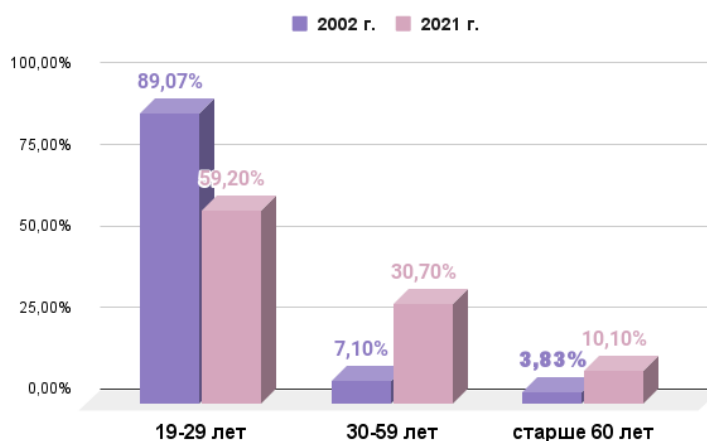


Рис. 2. Диаграмма: возрастная дифференциация употреблений англицизмов в корейской речи (% – процент употреблений англицизмов).

Таким образом, в результате диахронического исследования выявлено, что тенденция к использованию англо-американских заимствований корейцами в речи с течением времени продолжает увеличиваться – как среди представителей молодого поколения (их лексикон становится все более неординарным, а речь полна англицизмами, используемыми в абсолютно различных речевых ситуациях), так и среди представителей старшего поколения, что может быть объяснено развитием современных технологий и международных способов коммуникаций, что делает все более легкодоступным доступ к различным культурным материалам любого региона мира для всех возрастных групп). При этом отмечается, что корейская речь становится с каждым годом все более «богатой» на англо-американизмы, и сегодня уже не характеризуется большим коли-

чеством повторяющихся англицизмов, в сравнении с периодом начала 2000-х годов.

На вопрос о положительном или отрицательном влиянии такого количества английских заимствований в корейском языке по-прежнему нельзя ответить однозначно, так как «глобализация языка» – это всегда, с одной стороны, неизбежность в современных условиях прогресса, а с другой стороны, необходимость, которая сопровождает социальные, экономические, политические, культурные и прочие процессы. Тенденция к увеличению англоязычных заимствований в корейском языке, на наш взгляд, продолжит расти в ближайшие годы, что будет представлять интерес для дальнейших научных исследований.

Библиографические ссылки

1. *Сорокин Ю.С.* Развитие словарного состава русского языка, 30-90-е годы XIX века. М.–Л. : Наука, 1965. С. 565.
2. Korean – English Learners' Dictionary. URL: <https://krdict.korean.go.kr/eng/mainAction> (дата обращения: 02.06.2024).